

邵語的anuniza (謝謝)

簡史朗 邵語教材編寫組主編

記得剛剛開始編寫邵語的族語教材，在第一次編輯會議時，六位編輯委員面對第一冊第一課的預定內容就彼此面面相覷，因為課文中出現了一個傳統族語裡不會有的「華語詞彙」——謝謝，結果這個編輯會議有一半的時間膠著在如何表達「謝謝」這樣具有現代意涵的詞彙。

華語「謝謝」的基本意涵是「回應別人對我們的好意、付出、服務，表達內心的感激」，其基本用法是以「謝謝」二個字包含並總結所有別人對我們的好意、付出、服務，這是華語的語用習慣，但是邵語的表達方式並非如此，所以在老人家的詞彙裡並沒有相當於華語「謝謝」這樣的單字。邵語表達「謝謝」的方式會隨著講話時的語境而有不同的講法，不同於華語用二個字「謝謝」即包含了一切的用法。

經過討論，編輯委員們認為anuniza應該是比较接近於「謝謝」的邵語詞彙，anuniza的構詞為anun加上表示「已經完成」的後綴-iza，anun的意義很廣闊，可以表示：不理他、不管他、不在乎、不在意、不要緊、沒關係、不用、不必、雖然、縱使等等意思，端看前後文的語意而定，茲舉若干實例如下：

1. anuniza ka manasha na pinansha.
不必這樣啦！這麼多禮物。
2. anuniza ka min'ihun uka shawan.
不用這樣啦！讓您這麼忙碌。
3. anuniza pyazithuyza ya ikahin
uqthawa munáy mapariqaz.
沒關係，就這樣，改天再見。

4. anun-iza ka pyazithuyza, atayza papathay.

沒關係啦，就這樣吧，不要再打架了。

這四個例子當中，第1和第2例anuniza的實質意義為「不必這樣啦！不用這樣啦！」是一種很客氣的謙謝話，是對別人贈送禮物和別人為我們的服務表示謙謝、不敢當的意思，雖然字面不等於華語的「謝謝」，但是實質意義類似「謝謝」。至於第3例，anuniza就沒有謝謝的意思了，反而「沒關係、不要緊、不必在意」的意思被突顯，整句的語意為：「要離別了不必在意，改天我們再相見。」第4句的anuniza也沒有謝謝的意思在，整句的意思為：「不要在意（沒關係啦），就這樣吧！不要再吵架了。」

族語第一階第一課的內容為互相問候，學生問：shinshí maqitan ihu?（老師您好嗎？），老師回答：maqitan yaku, myakuza ihu?（我很好，你呢？）學生再說：maqitan yaku mani, anuniza!（我也很好，謝謝您！）這裡的anuniza就是「謙謝、不敢當」的用法，如果要解釋詞彙背後的語意，那就是：「老師您不用這樣費心問我們好啦！」其實anuniza似乎還是不能百分之百的等於「謝謝」。不過假如把anuniza的語意框限在「不必這樣啦！沒關係啦！不要緊啦！…」，那麼翻譯成「謝謝」還算是勉強可以接受！